



# Corso estivo MediterraNed 2024

## *UN TUFFO NELL'ARTE*

Napoli, 1-7 settembre 2024

### *PROGRAMMA*



## Domenica, 1 settembre 2024

Arrivo in Hotel (Hotel Real Orto Botanico)

20:00 Accoglienza in hotel e aperitivo di benvenuto sulla terrazza dell'hotel

## Lunedì, 2 settembre 2024

09:00 – 09:30 Saluti istituzionali

09:30 – 10:30 Presentazioni: colloqui conoscitivi con i docenti

10:30 – 11:00 Riunione dei docenti e suddivisione degli studenti in tre gruppi (A, B, C)

11:00 – 12:30 Sessione plenaria: *Imparare il nederlandese con la musica*

12:30 – 13:30 PRANZO

13:30 – 14:30 *La pratica genera arte (A), Tono/Poesia/Arte (B), Divertirsi con il nederlandese (C)*

14:45 – 15:45 *Tono/Poesia/Arte (A), Divertirsi con il nederlandese (B), La pratica genera arte (C)*

16:00 – 17:00 *Divertirsi con il nederlandese (A), La pratica genera arte (B), Tono/Poesia/Arte (C)*

17:00 – 18:30 Sessione di coaching: riflessione, feedback e analisi delle attività (Luisa, Annaclaudia, Henk)

19:30 CENA

## Martedì, 3 settembre 2024

09:15 Visita alle opere di Fabre a Napoli: incontro in Cattedrale

09:30 – 10:15 Real Cappella del Tesoro di San Gennaro

10:30 – 11:15 Chiesa di Santa Maria delle Anime del Purgatorio ad Arco

12:00 – 13:30 Sessione plenaria: *Imparare il nederlandese con la musica*

13:30 – 14:30 PRANZO

14:30 – 15:30 *Divertirsi con il nederlandese (A), La pratica genera arte (B), Tono/Poesia/Arte (C)*

15:30 – 16:30 *Tono/Poesia/Arte(A), Divertirsi con il nederlandese (B); La pratica genera arte (C)*

16:30 PAUSA

16:45 – 17:45 *La pratica genera arte (A), Tono/Poesia/Arte(B), Divertirsi con il nederlandese (C)*

17:45 – 18:30 Sessione di coaching: riflessione, feedback e analisi delle attività (Luisa, Annaclaudia, Henk)

20:00 CENA

## Mercoledì, 4 settembre 2024

|               |                                                                                                 |
|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 09:00 – 10:30 | Sessione plenaria: <i>Imparare il nederlandese con la musica</i>                                |
| 10:30         | PAUSA                                                                                           |
| 10:45 – 11:45 | <i>La pratica genera arte (A), Tono/Poesia/Arte (B); Divertirsi con il nederlandese (C)</i>     |
| 11:45 – 12:45 | <i>Tono/Poesia/Arte(A), Divertirsi con il nederlandese (B), La pratica genera arte (C)</i>      |
| 12:45 – 13:45 | PRANZO                                                                                          |
| 13:45 – 14:45 | <i>Divertirsi con il nederlandese (A), La pratica genera arte (B), Tono/Poesia/Arte (C)</i>     |
| 14:45 – 16:15 | Sessione di coaching: riflessione, feedback e analisi delle attività (Luisa, Annaclaudia, Henk) |
| 17:00 – 19:00 | Pomeriggio cinematografico                                                                      |
| 20:00         | CENA                                                                                            |

## Giovedì, 5 settembre 2024

|               |                                                                                                                            |
|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 09:00         | Ritrovo presso l'hotel                                                                                                     |
| 10:00         | MUSEO DI CAPODIMONTE, tre gruppi:<br>Visita guidata interattiva (Emma), Workshop (Henk), Lezione in loco (Franco en Marie) |
| 10:30 – 12:00 | Visita guidata interattiva (Gruppo A), Workshop (Gruppo B), Lezione in loco (Gruppo C)                                     |
| 12:00 – 13:30 | Workshop (Gruppo A), Lezione in loco (Gruppo B), Visita guidata interattiva (Gruppo C)                                     |
| 13:30 – 14:30 | PRANZO                                                                                                                     |
| 14:30 – 16:00 | Lezione in loco (Gruppo A), Visita guidata interattiva (Gruppo B), Workshop (Gruppo C)                                     |
| 16:00 – 17:30 | Caccia al tesoro nei giardini del museo (Luisa, Annaclaudia, Johan, Elisabeth)                                             |
| Dalle 17:30   | Serata libera                                                                                                              |

## Venerdì, 6 settembre 2024

|               |                                                                                          |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| 09:00 – 10:00 | Sessione plenaria: pianificazione delle lezioni e del programma pomeridiano              |
| 10:00 – 11:30 | Preparazione delle presentazioni                                                         |
| 11:30         | PAUSA                                                                                    |
| 12:00 – 13:30 | Preparazione delle presentazioni                                                         |
| 13:30 – 14:30 | PRANZO                                                                                   |
| 15:30 – 18:00 | Cerimonia di chiusura: presentazioni finali e consegna degli attestati di partecipazione |
| 20:30         | CENA DI CHIUSURA                                                                         |

## Sabato, 7 settembre 2024

|                |          |
|----------------|----------|
| Entro le 10:00 | Partenza |
|----------------|----------|

## INFORMAZIONI PRATICHE

|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Alloggio</b>           | Hotel Real Orto Botanico ( <a href="https://www.hotelrealortobotanico.it/">https://www.hotelrealortobotanico.it/</a> )<br>Via Foria 192 – 80139 Napoli<br>Come raggiungere l'hotel:<br><a href="https://www.hotelrealortobotanico.it/en/where-we-are/">https://www.hotelrealortobotanico.it/en/where-we-are/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Sede del corso</b>     | Università "L'Orientale di Napoli" ( <a href="https://www.unior.it/en">https://www.unior.it/en</a> )<br>Via Duomo 219 – 80139 Napoli<br>Aule: 102 (I piano), 116 (I piano), 125 (I piano), 320 (III piano)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Connessione WiFi</b>   | mediterraned / password: MedNed2024                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Pasti</b>              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <u>Colazione</u>          | presso l'hotel                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <u>Pranzo</u>             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| - 2, 3, 4 e 6 settembre   | presso l'università: 103 (ex Russkij Mir) – I piano                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| - 5 settembre             | presso la Caffetteria Capodimonte, all'interno del museo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <u>Cena</u>               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| - 1 settembre             | aperitivo di benvenuto in hotel                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| - 2 settembre             | <b>Ampressa Ampress'</b> , Via Lavinaio 164 – 80142 Napoli                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| - 3 settembre             | <b>Pizzeria Lombardi 1892</b> , Via Foria 12/14 – 80137 Napoli                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| - 4 settembre             | presso l'hotel                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| - 5 settembre             | libera                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| - 6 settembre             | sulla terrazza dell'hotel                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Attività culturali</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| - 3 settembre             | Visita alle due opere d'arte di Jan Fabre realizzate in corallo rosso del Mediterraneo, presenti in due siti storici e religiosi di Napoli:<br><b><i>To Eusebia</i></b><br>Real Cappella del Tesoro di San Gennaro, Via Duomo 147 – 80138<br><a href="https://maps.app.goo.gl/1BAsHEWsgtgaMpkp8">https://maps.app.goo.gl/1BAsHEWsgtgaMpkp8</a><br><b><i>The Number 85 (with Angel Wings)</i></b> ,<br>Santa Maria delle Anime del Purgatorio ad Arco, Via dei Tribunali 39 – 80138<br><a href="https://maps.app.goo.gl/UvBKECbQ6PScGvAp7">https://maps.app.goo.gl/UvBKECbQ6PScGvAp7</a> |
| - 5 settembre             | Lezione in loco e visita ai giardini e al Museo di Capodimonte<br>Via Miano 2 - 80131 Napoli<br><a href="https://capodimonte.cultura.gov.it/come-raggiungerci/">https://capodimonte.cultura.gov.it/come-raggiungerci/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Contatti</b>           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Luisa Berghout            | +39 3471276184, <a href="mailto:luisaberghout@libero.it">luisaberghout@libero.it</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Annaclaudia Giordano      | +39 329665 2024, <a href="mailto:agiordano@unior.it">agiordano@unior.it</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Martina Yuma Zuottolo     | +39 389040 4001, <a href="mailto:martinayumaz@gmail.com">martinayumaz@gmail.com</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

## DOCENTI

**Elisabeth Braem**, docente ([elisabeth.braem@units.it](mailto:elisabeth.braem@units.it)), è assistente linguistica e docente a contratto presso il Dipartimento di Nederlandse dell'Università di Trieste e docente presso l'Università di Padova, dove segue studenti di corsi di laurea triennale e magistrale nell'acquisizione del nederlandese. Coordina inoltre un progetto annuale in collaborazione con la Taalunie, che consiste in una serie di conferenze con docenti ospiti nell'ambito della traduzione e l'interpretariato nederlandese nella regione mediterranea.

**Henk Noorland**, docente ([h.a.noorland@uva.nl](mailto:h.a.noorland@uva.nl)), dopo aver studiato olandese alla VU (1985), lavora come insegnante di teatro nel gruppo teatrale Werktuig presso le scuole secondarie. Dopo un corso di specializzazione post-laurea nell'insegnamento del nederlandese come L2, nel 1992 inizia a lavorare come docente di L2 presso l'INTT dell'UvA, dove lavora da più di 30 anni. Durante ogni corso suona dal vivo in classe canzoni nederlandesi di ieri e di oggi, a scopo didattico e di intrattenimento. È il "maestro di musica". Nel 2010 l'Associazione Professionale NT2 lo ha nominato insegnante dell'anno.

**Franco Paris**, ([fparis@unior.it](mailto:fparis@unior.it)), è professore di Lingua e Letteratura Nederlandse presso "L'Orientale" di Napoli e traduttore letterario. Traduce poesia, teatro, libri per ragazzi, narrativa e saggistica dal nederlandese e dall'inglese in italiano. Nel 2004 riceve il Premio per la Traduzione dal Letterenfonds. Ha tradotto, tra gli altri, Ruusbroec, Bredero, Huizinga, Gandhi, Claus, Haasse, Enquist, Nooteboom, Grunberg, Van Reybrouck, Fabre. Pubblica sulla letteratura nederlandese e italiana. Membro onorario straniero della Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren (KANTL) di Gand.

**Johan Vossen**, docente ([johan.vossen@so.antwerpen.be](mailto:johan.vossen@so.antwerpen.be)), ha studiato Arts and Culture all'Università di Maastricht e Teatro, Film e Letteratura all'Università di Anversa. Nelle sue tesi di master ha analizzato il ruolo del bolero nella performance e nella letteratura. Lavora come insegnante di nederlandese come L2 ad Anversa ed è legato temporaneamente all'Universidad Complutense come docente. È appassionato di letteratura, musica, fotografia e pittura.

**Emma de Jong**, docente ospite, lavora come borsista post-dottorato presso gli American Friends del Museo di Capodimonte di Napoli. È specializzata in stampe olandesi e fiamminghe del XVI e XVII secolo. Emma è originaria di Groningen, nei Paesi Bassi. Ha conseguito una Laurea in Storia dell'arte presso l'Università di York e un Master presso il Warburg Institute (Londra). Attualmente sta completando la sua tesi di dottorato presso l'Università di Groningen e la Emory University (Atlanta, GA, USA).

**Marie Jadot**, docente ospite ([marie.jadot@uliege.be](mailto:marie.jadot@uliege.be)), ha studiato Lingue e Letterature Germaniche all'UNamur, alla KU Leuven e all'ULiège, dove attualmente sta completando una tesi di dottorato sulla dimensione musicale nella letteratura di guerra nederlandese della fine del XX e del XXI secolo. Dal 2018 condivide la sua passione per le lingue, la traduzione, la linguistica e la letteratura anche nelle lezioni che tiene come assistente di nederlandese a studenti di corsi di laurea triennale e di magistrale. Inoltre combina le sue attività di ricerca e di insegnamento con il lavoro di traduttrice letteraria dal nederlandese al francese.

**Luisa Berghout**, coach ([luisaberghout@libero.it](mailto:luisaberghout@libero.it)), dal 2006 è lettrice presso l'Università "L'Orientale" di Napoli, dove insegna acquisizione linguistica a studenti di corsi di laurea triennale e di magistrale. Con un team di colleghi ha sviluppato il metodo linguistico "Mooi zo!", rivolto specificamente agli italofoeni che vogliono imparare il nederlandese. Oltre al suo lavoro nel campo dell'istruzione, è attiva anche come traduttrice da più di 30 anni.

**Annaclaudia Giordano**, coach ([acgiordano@hotmail.it](mailto:acgiordano@hotmail.it)), collabora con l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" dal 2016, prima come assistente alla didattica e dal 2021 come docente a contratto di nederlandese. Nel 2018 ha conseguito il dottorato di ricerca in Studi letterari, linguistici e comparati ed è attiva nella ricerca su temi quali identità, migrazione, alterità. Si occupa di traduzione letteraria sia dal punto di vista didattico che professionale. Dal 2022 lavora come insegnante presso la scuola di nederlandese 't Kofschip a Roma, dove insegna a studenti di diverse fasce d'età.

## LISTA DEI PARTECIPANTI

| Nome                        | E-mail                               | Università       |
|-----------------------------|--------------------------------------|------------------|
| Albert Sanz Cano            | albertsanzcano@gmail.com             | Barcellona (EOI) |
| Alicia Jiménez García       | alicia_jimenez@usal.es               | Salamanca        |
| Antonio Errichiello         | a.errichiello2@studenti.unior.it     | Napoli           |
| Aurora De Neri              | deneriaurora@gmail.com               | Trieste          |
| Carmen Daams Álvarez        | carmendaams@gmail.com                | Madrid (EOI)     |
| Eleonora Morello            | elemorello04@gmail.com               | Trieste          |
| Enrico Meneghinello         | enrico.meneghinello@studio.unibo.it  | Bologna          |
| Fabiana Albertino           | f.albertino@studenti.unior.it        | Napoli           |
| Fátima Martín Pérez         | famartinper@gmail.com                | Madrid (EOI)     |
| Francesca Cantante          | cantantefrancesca@gmail.com          | Padova           |
| Francesca Fanella           | francesca.fanella1@gmail.com         | Roma             |
| Francesca Panza             | panzaf2003@gmail.com                 | Roma             |
| Freya Regnerij Nayakasandra | nayakasandra@yahoo.es                | Madrid (EOI)     |
| Gabriella Frazzano          | gabriella.frazzano@studio.unibo.it   | Bologna          |
| Giulia Pesacane             | giulia.pesacane@studenti.units.it    | Trieste          |
| Giuseppe Cirianni           | g.cirianni@studenti.unior.it         | Napoli           |
| Javier Llopis Escoda        | javillopis@usal.es                   | Salamanca        |
| Joonas Paloniemi            | joonas_paloniemi@hotmail.com         | Stoccolma        |
| José Manuel Ortega Durán    | jmogranada@gmail.com                 | Granada          |
| Juan Godino Díaz-Obregón    | chancelas123@gmail.com               | Madrid           |
| Juan José Martinez Solis    | jjm2@hotmail.com                     | Madrid (EOI)     |
| Lara Filipa Ribeiro Cardoso | lara.frcardoso@gmail.com             | Coimbra          |
| Lorenzo Finocchiaro         | loryfin23@gmail.com                  | Milano           |
| Luca Cuciniello             | luca.cuciniello@icloud.com           | Roma             |
| Marc-Vincent Velu Calvo     | marcvincent.velu01@estudiant.upf.edu | Barcellona (EOI) |
| Maria João Dutra Rosa       | dutramariajoao@gmail.com             | Coimbra          |
| Martina Palazzo             | palazzomartina04@gmail.com           | Bologna          |
| Matilde Calzari             | lauranorbymaty@libero.it             | Milano           |
| Riccardo Ronconi            | riccardo.ronconi2@studio.unibo.it    | Bologna          |
| Rocío Mayo Rodríguez        | rociomayrod14@gmail.com              | Salamanca        |
| Ruben Dingenouts            | ben.dingenouts@gmail.com             | Milano           |
| Sara Capponi                | sara.capponi@studenti.units.it       | Trieste          |
| Tommaso Sirugo              | tommasosirugo03@gmail.com            | Padova           |
| Yeray Zalaya Domingo        | yerayzalaya@gmail.com                | Barcellona (EOI) |

## STAGISTA

|                       |                              |        |
|-----------------------|------------------------------|--------|
| Martina Yuma Zuottolo | m.zuottolo@studenti.unior.it | Napoli |
|-----------------------|------------------------------|--------|